

目 录

| | |
|--|--------------|
| 从第二语言教学的角度探讨《汉语拼音方案》的 局限性与解决方案 | 孟柱亿 (1) |
| 当前深化字词关系研究的四个方向 | 韩秀娟 (12) |
| 义素分析与汉语多义词的词义引申 | 孔庆蓓 (24) |
| 现代汉语恭维语及其应答策略的实证研究 ——以电视剧《媳妇的美好时代》为脚本 | 李志杰 (30) |
| 从佛教外来词看佛教对中国传统价值观念的影响 | 郝琳 刘继红 (46) |
| 汉英语码混用的类型与动因 | 郝琳 王海燕 (54) |
| 关于对外汉字针对性教学研究 | 韩秀娟 (61) |
| 对外汉语报刊课字母词教学 | 孙俊 (71) |
| “虚词群”与对外汉语教学语法 | 彭宗平 (79) |
| 对外汉语教材中关于“在 X 下”框架的编写建议 | 纪晓琳 马晓婷 (88) |
| 汉语教学初级阶段语体导入 | 于照洲 (106) |
| 基于语体导入观念的文艺语体教学操作 | 于森 (115) |
| 西方早期汉语学习史对汉语教学的几点启迪 ——兼谈对外汉语语体教学 | 赵晓晖 (132) |
| 远程对外汉语教学研究综述 | 纪晓琳 黄丽 (143) |
| 对外汉语教材与国家形象 | 吴平 (154) |
| 东亚同文书院汉语教科书《华语萃编》 | 于照洲 (163) |
| 国际汉语教师跨文化交际特性 | 王有芬 (171) |



| | |
|---------------------------|---------------|
| 孔子学院跨文化传播现状分析及对策研究 | 孙宁宁 (178) |
| 国际汉语教师的文化素养及跨文化传播能力 | 张笑难 (185) |
| 浅谈国际汉语教师的知识与能力素养 | 王 巍 (195) |
| 摩洛哥本土汉语学习现状及对策研究 | 马宝民 (202) |
| 汉语学院一年级本科教育情况分析和建议 | 莫修云 (211) |
| “短板原理”与海外华人汉语学习 | |
| ——中美混血成年汉语学习者汉语速成个案研究 | |
| | 彭宗平 (215) |
| 在歌声中学习汉语 | |
| ——汉语教学的新尝试 | 赵方禹 (221) |
| 外国留学生运用比喻的偏误分析 | 吴 平 于照洲 (231) |
| 当代士君子的姿态 | |
| ——林鹏先生随笔谈 | 王秀琳 (241) |
| 后记 | (249) |



国际汉语研究论丛(二)

吴 平 主编

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

国际汉语研究论丛(二) / 吴平编. —北京:世界图书出版
公司北京公司, 2014. 10

ISBN 978-7-5100-8441-6

I. ①国… II. ①吴… III. ①汉语—对外汉语教学—
教学研究—文集 IV. ①H195.3-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第185704号

国际汉语研究论丛(二)

主 编: 吴 平
责 任 编 辑: 武传霞

出 版: 世界图书出版公司北京公司
出 版 人: 张跃明
发 行: 世界图书出版公司北京公司
(地址: 北京朝内大街137号 邮编: 100010
电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店
印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16
印 张: 16
字 数: 270 千
版 次: 2014年10月第1版 2014年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-8441-6

定 价: 39.00 元

版权所有 翻印必究
(如发现印装质量问题,请与本公司联系调换)

从第二语言教学的角度探讨《汉语拼音方案》的局限性与解决方案

孟柱亿

摘要：本文主要探讨《汉语拼音方案》（以下简称《方案》）在语音教学方面所存在的问题并积极寻求切实可行的解决方案。《方案》存有容易使第二语言学习者感到困惑的内在原因，这主要是《方案》符号系统本身的复杂性导致的。教师应熟悉《方案》的局限性，有效地引导学生过好语音关。本文为解决《方案》自身的问题提出了相应的教学调整案，对于喜欢普遍规则的成年学习者来说，采用《方案》的调整案会很合适。教学调整案的采用不需要编新的教材，可立即派上用场。

关键词：汉语拼音方案 记音符号 语音教学 发音偏误 过度泛化

1. 引言

迄今为止，我们在汉语语音教学阶段一直使用《汉语拼音方案》（以下简称《方案》）。语音教学是第二语言教学的出发点，作为汉语教师，谁都不能绕过语音教学这个环节。教师在提及语音教学的难点时，通常会异口同声地指出四个声调，同时还会列举一些学习者母语中不存在的若干元音和辅音（就韩国人而言，如 [f]、[l]、[x]、[tʃ]、[tʃʰ]、[ʃ]、[z] 等辅音和 [y]、[ɤ]、[ɔ] 等元音）。若从发音（articulation）动作和肌肉运动习惯的角度讲，学习者母语的语音系统里不存在的这些韵素（prosodeme）或音素（phoneme）就很容易成为学习者的难点。但我们在教学一线还遇到性质上与此不同的语音偏误，这大都是由于《方案》内在的原因造成的。这类偏误不是源于发音动作上的难度，而是由《方案》的记音符号和语音之间的复杂的对应关系导致的。因此大部分非汉语母语者教师把《方案》的教学看作是语音教学的难点。《方案》



所引起的问题不是发音动作本身的问题，而是发生在发音前的问题。换言之，这不是输出（output）阶段的问题，而是输入（input）阶段的问题。若把这两种不同性质的问题一股脑儿地看成是发音的问题，则无法分析问题本质，更不能合理地解决问题。大多数教师只是指出了学生没有准确掌握《方案》符号系统的问题，却几乎没有人系统地提起《方案》作为第二语言音标的局限性，并积极探讨如何解决《方案》内在因素引发的问题。

《方案》原本是为中国人制定的，是为了使说汉语的人把汉语语音和符号联系起来而设计的一套方案。其实中国人本来就说汉语，所以他们对符号的依赖程度不高。这一符号系统不是特地为第二语言学习者制定的，但外国人往往首先依靠这一符号系统学习汉语语音，然后在此基础上再学汉语。为避免学习者产生错误，我们应该重新探讨一下《方案》是否适用于外国人的汉语语音学习。本文拟从汉语作为第二语言语音教学的角度分析《方案》的局限性，并摸索克服这种局限性的途径。

2. 《方案》的性质

2.1 作为音标的地位

《方案》是由中华人民共和国在1949年设立的中国文字改革协会（1952年改称为中国文字改革研究委员会，1954年又改称为中国文字改革委员会）着手制定，于1958年颁布使用的一套汉语拼音方案。这是在搜集全国各界633人拟定的655个标音方案的基础上制定的。本方案制定颁布后，从1958年秋季开始在中小学和各级师范学校一年级应用于教学，适用于中国的语言文字教育、推广普通话、文化出版等方面（王理嘉，2009：39-40）。当初《方案》的制定工作按照毛泽东主席的指示就有取代汉字的拼音文字化的理想，基于此，《方案》的目的就是给汉字注音、推广普通话和进行拼音文字的试验（教育部语言文字应用管理司，2008）。但是由于历史和社会的惯性力量导致了《方案》未能如愿以偿地过渡到表音文字。这样一来中国的文字改革的工作方向转为汉字的简化，即简体字的制定，《方案》也从此取代了以往的注音符号。

从80年代起，汉语拼音进入了一个新的历史时期，由法定的国内标准成为各国公认的国际标准。当初，应国际标准化组织（ISO）和联



合国的要求，中国提交了《汉语拼音方案》作为中文和汉语的罗马字母拼写法，以便国际事务、国际信息网络和世界文化交流方面的应用。经过几年（1977—1982）各种国际会议的讨论和研究，一致认为“《汉语拼音方案》在语言学上是完善的”，并经表决通过，认可它是转写中文、拼写汉语的国际规范（王理嘉，2009：40）。

由此《方案》不只是中国标准，而进一步发展成为国际上通用的规范。它不只是注音的工具，而且是人名、地名等的罗马拼写法的唯一标准，这样一来就具有了统一性，保证了交流的正确性和实用性。

2.2 符号体系的构成特征

《方案》使用国际通用的26个拉丁字母并基本上采纳音素分析法。《方案》由字母表、声母表、韵母表、声调符号和隔音符号五部分组成。

字母表按照拉丁字母的顺序列举了字母的大小写并在其下标注了“注音字母”的名称。例如：

| | | | | | | | | | |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|---|
| 字母 | A a | B b | C c | D d | E e | F f | G g | H h | … |
| 名称 | ㄚ | ㄅ | ㄆ | ㄇ | ㄏ | ㄏ | ㄏ | ㄏ | … |

字母名称的制定原则上是按照国际惯例并考虑了汉语的区分能力。例如，n不读成 ên，这考虑到了在中国很多方言里 n、l 不分的现象，所以把 n 读成 nê，l 读成 êl（《语言文字周报》2003. 11. 27）。这样做只考虑了中国内部的方言分歧的情况，而外国人在理解其背景时的困难则亟待解决。

声母表按照发音部位和发音方法进行分组并在相应的字母下标注了注音符号和相应的呼读音汉字。例如：

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| b | p | m | f | d | t | n | l |
| ㄅ | ㄆ | ㄇ | ㄏ | ㄏ | ㄏ | ㄏ | ㄏ |
| ㄅ | ㄆ | ㄇ | ㄏ | ㄏ | ㄏ | ㄏ | ㄏ |
| ㄅ | ㄆ | ㄇ | ㄏ | ㄏ | ㄏ | ㄏ | ㄏ |
| ㄅ | ㄆ | ㄇ | ㄏ | ㄏ | ㄏ | ㄏ | ㄏ |

韵母表横向列有介音 i、u、ü，纵向列有 a、o、e、ai、ei、ao、ou、an、en、ang、eng、ong。横纵交叉组合为复韵母，一共由 35 个韵母组成。



| | | | |
|----------|-----------|-----------|-----------|
| | i ㄩ 衣 | u ㄨ 乌 | ü ㄩ 迂 |
| a ㄚ 啊 | ia ㄩ 呀 | ua ㄨ 蛙 | |
| o ㄛ 喔 | | uo ㄨ 窝 | |
| e ㄜ 鹅 | ie ㄩ 耶 | | üe ㄩ 约 |

声调符号则是标在主要元音上，用ˊ，ˋ，ˊˊ，ˋˋ 4 个符号来表示四个声调并以音节 ma 为例进行了说明。

隔音符号部分记述了零声母中以 a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候容易发生音节的界限的混淆，因此用隔音符号（'）隔开。并以 pī'ao（皮袄）为例。

此外，还有如下的特征：

第一，使用了两个附加符号，即两个点（ü）和倒着写的钩（ê）。

第二，除隔音符号以外还使用 y, w 两个字母来分隔音节。

第三，用两个字母来表示一个音素，如 zh, ch, sh, ng。

3. 作为音标的局限性

3.1 名称和音值的不协调

《方案》字母表和声母表、韵母表的读法不同。字母表中字母下面的注音字母为“ㄚ、ㄨㄛ、ㄨㄛ、ㄨㄛ、ㄜ、ㄜㄨ、ㄨㄨ、ㄨㄨ……”等名称。声母表、韵母表的读法是在字母下面用注音符号和汉字来表示，如“ㄨ玻、ㄨ坡、ㄨ摸、ㄨ佛、ㄨ得、ㄨ特、ㄨ讷、ㄨ勒”、“ㄩ衣、ㄨ乌、ㄩ迂、ㄚ啊、ㄩ呀、ㄨ蛙”，这是字母的呼读音。字母的名称和呼读音互不相同的情况时有发生，另外也发生了和字母所表示的本音（即音值）互不相同的情况。26 个字母，共有各种音 67 种。其中，一母一音的有 3 个：a, o, v。一母二音的有 5 个：e, u, w, x, y。其他 18 个字母都有 3 个音。同一个字母在不同场合代表不同的音，给汉语拼音普及工作带来不小困难（宁基，1993）。《方案》对这几类读音没有做出明确说明，大部分人在读拼音字母时用的是呼读音，相当多的人误认为呼读音就是字母的本音，特别是没有系统学过《现代汉



语》知识或专门研习过《方案》的人。至于名称音使用更是混乱，且不说大部分人不知道“名称音”的概念，即使少数人知道字母有名称音的读法，也是读法各异，极少有人能准确读出（解植永、李开拓，2008）。

字母的称呼上还有一个严重的问题，就是字母表的名称音几乎无人使用。呼读音只在读声母表和韵母表时才使用并且没有与字母表结合起来使用，这就导致《方案》字母实际只能按英语名称来念的结果。非但韩国人如此，中国人也一样。在中国没有人把“汉语水平考试”的简称“HSK”读成“厂丫せ么么せ (ha ès kē)”，这一考试的主办单位也同样读成英语字母的名称。

非英语国家的汉语学习者一般在学习汉语之前有过学习英语的经历，已经熟悉了罗马字母的英语名称。教师在讲授《方案》时，也不教《方案》的名称，因而学习者自然地误认为是英语的字母，这样很容易受英语发音习惯的影响。同一个字母在《方案》体系里所代表的音值和英语存在着差异，如果按照英语发音来念《方案》的字母就会造成音值不协调的结果。学习者用英语发音来念《方案》的标音时所造成的负迁移 (negative transfer) 的情况比较常见。比较典型的如 u 读作 [ʌ]，ch 读作 [tʃ]，sh 读作 [ʃ]，c 读作 [k]。一些英语单词的拼写和《方案》的标音相同的情况如 sun, he, she, men, pen 也存在着干扰现象。

字母的名称和音值的不协调导致了对应关系理解上的错误，虽然在学习进行的过程中会逐步明显地减少，但是在课时较少的情况下学习者为《方案》的符号系统规则的内化则在相当长的时间里处于未完全形成的状态。

3.2 《方案》构成上的缺陷

韵母表没有收录 -i [ɿ], -i [ɨ], ê, er 四个韵母，只在附注里提及，这一不合逻辑的举措使人们误认为普通话的韵母不是 39 个，而是 35 个。用 i 代替 -i [ɿ], -i [ɨ]，这虽然是考虑到了音素的互补关系而简便地运用符号，但是却没有在韵母表里为其安排一个合理的位置，这就造成了相当多的学习者误认为 -i 是“齐齿呼”。er 作为单韵母往往被漠视。由于 er 用作韵尾时被 r 所代替，学生在对 er 进行音节分析时总把它当作复韵母（魏锦，2009）。其中 ê 实际出现的位置仅局限于 i, ü 的后边，这虽然是考虑到语音差异不明显的特点，但是，-i [ɿ], -i



[ɿ] 和 i 的语音差异大，er 作为表示单韵母音值的符号在位置的安排上另立一个更为妥当。

出于字形辨认、书写等原因，方案中的韵母的书写符号和音位归纳有不一致的地方（叶军，1997）。这是造成标音歪曲的另一个系统上的原因。u 的手写体很容易与 a, n, h 相混，为了实现拼写的明确，只好选择“o”作为“u”的代替字母。因为在字母中 o 的使用频率不高。所以，在方案中可以看见 [au] 写作 ao, [iau] 写作 iao, [uŋ] 写作 ong, [yŋ] 写作 iong, [eu] 和 [ieu] 分别写作 ou, iou。从而防止 au 和 an, iau 和 ian, eu 和 en, iou 和 ieu 的混淆。同时也便利了 ung, üng 的书写（王晶，2007）。这样的处理造成了不是为标音来使用音标而是为了使用音标而标音的本末倒置的情况。结果导致了学习者对语音的音值认识方面的误解。

3.3 记音符号和音值对应的复杂性

3.3.1 读法规则的复杂性

理想的标音原则是“一符一音”，但是《方案》却采用一符多音、一音多符的标音法。这主要是考虑到互补分布的应用、记号的原型识别便利和书写便利等因素而对一部分进行特殊处理的结果。一符多音的情况，现整理如下：

- ① e [ɛ]: 单独使用或者在声母后，如：e, ge, se
[ɛ]: i, ü 的后边，如：ie, üe
[e]: i 的前边，如：bei, hei
[ə]: n, ng 的前边，如：en, wen, geng
- ② i [i]: 除 z, c, s 和 zh, ch, sh, r 以外的声母后边，如：bi, di, ji
[ɿ]: z, c, s 的后边，如：zi, ci, si
[ʅ]: zh, ch, sh, r 的后边，如：zhi, chi, shi, ri
- ③ u [u]: 除 j, q, x 以外的声母的后边，如：bu, du, su, chu
[y]: j, q, x, y 的后边，如：ju, qun, xuan, yue
- ④ a [a]: 一般情况下，如：ba, da, sa
[ɛ]: 韵母 i 和声母 n 的中间，如：ian, xian, bian
[æ]: 韵母 ü 和声母 n 的中间，如：yuan, xuan, juan
- ⑤ o [o]: 一般情况下，如：bo, po, mo
[ə]: 韵母 u 的前边，如：ou, gou, you



[u]: 韵母 ng 的前边, 如: dong, song, zhong
一音多符的情况也有若干种, 整理如下:

- ① [ɛ] e: i, ü 的后边, 如: jie, lüe
a: 韵母 i 和声母 n 的中间, 如: lian, nian, jian
- ② [y] u: j, q, x, y 的后边, 如: xu, jun, quan, yuan
ü: n, l 的后边, 如: nü, nüe, lü, lüe
- ③ [ə] e: n, ng 的后边, 如: gen, wen, ceng
o: 韵母 u 的前边, 如: ou, you, zou, sou
- ④ [u] u: 除 j, q, x 以外的声母的后边, 如: cu, ku, zu, shu
o: 声母 ng 的前边, 如: zong, chong, nong

这样复杂的目的语的规则对第二语言学习者来说非常困难。不同的学习者往往使用频度高或自身熟悉的音色而发出不同的音, 这又属于“过度泛化”(overgeneralization)的范畴。上述情况基本上都会因过度泛化而导致诸多的偏误。例如, “juzi”读作 [zutʃi], “hezi”读作 [hezi]。主要是《方案》的 e, i, u, a, o 等会发生这样的问题。

3.3.2 书写规则的复杂性

书写的规则为了形式上分隔音节和注音的便利而采用了很多人为的措施。零声母的音节的书写法与众不同。其规则如下:

- ① 以 i 开头的音节: i 改写成 y。
如: ia→ya, iao→yao, ie→ye, iong→yong
但是, 音节中只有韵母 i 时, i 改写成 yi。
如: i→yi, in→yin, ing→ying
- ② 以 u 开头的音节: u 改写成 w。
如: ua→wa, uo→wo, uan→wan, uen→wen
但是, 音节中只有韵母 u 时, u 改写成 wu。
如: u→wu
- ③ 以 ü 开头的音节: ü 改写成 yu。
如: üe→yue, üan→yuan, ün→yun
- ④ ü 位于 j, q, x, y 后边, ü 上边的两点去掉写成 u。
如: jü→ju, qüe→que, xüan→xuan, yün→yun

其中, ①和③使用了相同的字母 y。ya, ye 的音节中 y 表示 [i], 依此类推 yu 误读成 [iu] 的情况也时有发生。同样, ③和④也会造成相同的混乱从而导致偏误的发生。



4. 克服局限性的方案

4.1 确立对记音符号的认识

每种语言都由特有的音系构成，即使相同的字母用于不同的音系也会有差异。因此在熟知一种语言的音系情况下接触用相同的字母记载的其他语言的音系时，干扰现象的产生是无法避免的。例如，音节首音的字母为 p, t, k 时，学习西班牙语的英语母语者读为送气音，反之学习英语的西班牙语母语者则读为不送气音（孟柱亿，1992：137）。

一般情况下非英语国家的汉语学习者在学习汉语之前都有过学习英语的经历。虽然他们的英语水平不一，但是他们在罗马字母的认读时已有一定程度的英语要素。例如，不少学生把《方案》中字母 b, d, g 读为浊音，把 r 读为弹舌音，把 o 读为 [ou] 的错误就说明对字母的先入为主的现象。虽然这是在初期阶段出现的，但初期的错误习惯任之不管的话，日积月累就会形成用英语式认读的习惯，这一点属于石化（fossilization）现象，必须及早纠正。

《方案》规则的内在复杂性所造成的认读偏误虽然在学习发展过程中会逐渐减少，但在课时少的情况下，学习者对《方案》的符号系统规则的内在化会在相当长的时间里处于不完全的状态。此时，初高中学校的汉语科目或大学的公共汉语课的任课教师会因学生的错误读音而产生极大的心理压力，从而妨碍教学正常进行；然而在理性上教师又要想办法使学习者彻底地掌握。因此要清楚地说明同样的字母在不同的语言中读音是不同的，也要强调《方案》虽由罗马字母构成，但毕竟不是英语，不能用读英语的方法来读。《方案》是由中国的音系而构成的，它有独特的读法、写法的规则，要认识并熟知这一规则，其关键是要知晓字母和音值不是一对一的对应关系，并在输入的阶段尽量减少问题的发生。这时在语音输入的同时进行视觉输入是行之有效的方法，关键是学习者要认识到《方案》这一系统并按其规则熟练地进行读写。

4.2 《方案》的教学调整案

《方案》是中国标准的记音符号，也是汉语的罗马字母拼写法的国际标准。把汉语作为外语教育毋庸置疑是为了和外国人进行交流沟通，汉语教学时《方案》的指导作用也是不容辩驳的。为了防止学习者的



偏误，使学生掌握正确的发音，有效地提高学习效果，就要克服前面所指出的《方案》的局限性，寻求新的方案。

既可以使用防止干扰现象出现的、和罗马字母完全不同的其他符号体系，也可以寻求《方案》的完善之道。使用其他符号体系在《方案》已遍及世界的现实情况下实现的可行性较小。因此完善《方案》，克服其内在的问题才是具有现实意义的方法，才能达到正确使用现行《方案》的目标。

《方案》的调整原则是尽量保持现行的《方案》体系，需要改动时要以原来的字母和字形为基石保证改动前后的延续性。调整案不是为了取代现行的《方案》，而是过渡期的转载性的道具，即用于帮助学习者有效地掌握汉语的发音和指导学生正确地使用现行的《方案》。

《方案》存在的问题点主要集中在韵母上，大致可以分为系统上的缺陷和个别记音符号的问题。系统上的缺陷主要表现在韵母表没有收录 $-i$ [ɿ], $-i$ [ʅ], \hat{e} , er 四个韵母，只在附注里提及。如果在韵母表追加这四个韵母则能解决理论上的问题。个别记音符号的问题如前所述 e , i , u , a , o 五个韵母所表现出的多样的切音，这些记音符号的切音定为 [ɛ], [i], [u], [a], [o]，如有其他发音则要进行加工改造。其结果整理如下：

- ① e [ɛ] 和 [e]：统一为 e 并沿用。如：ie, üe bei, hei
[ɤ] 和 [ə]：统一为 e , θ 变形。如： θ , g θ , w θ n, d θ ng
- ② i [i]： i 沿用。如：bi, di, ji
[ɿ] 和 [ʅ]：统一为 i , i 变形。如：zi, zhi, chi, shi, ri
- ③ u [u]：沿用。如：bu, du, su, chu
[y]： u 还原为 \ddot{u} 。如：jü, qün, xün, yüe
- ④ a [a]：沿用。如：ba, da, sa
[ɛ] 和 [æ]：统一为 a , \ddot{a} 变形。如：iän, xiän, xüän, jüän
- ⑤ o [o]：沿用。如：bo, po, wo
[ə]： o 变形为 θ 。如： θ u, g θ u, y θ u
[u]： o 变形为 \ddot{o} 。如：d \ddot{o} ng, s \ddot{o} ng, zh \ddot{o} ng

如上所述改造中使用了 θ , i , \ddot{u} , \ddot{a} , \ddot{o} 这 5 个记音符号，其中 u 原本是表示 \ddot{u} 的记音符号。这是对位于 j , q , x , y 的后边两点省略后的 u 的原型恢复，以期达到一定程度上的一致性。实际上新创造的记音符号除 \ddot{u} 以外只有 4 个。这 4 个字形比原先的字形多了一小笔或是增加了附加的符号，具体改造情况如下：



① e 是 o 结合 ə 而创的字形。

② i 是在 i 上画一道横而创的字形。

③ ü 是在 u 上加两点而创的字形。

④ ö 是在 o 的上边加了波浪号的字形，它形象地表现了 ö 跟典型的 o 相比舌头的高度接近 u 的情况。

《方案》的调整案是可以在授课现场应用的。即便使用现有的教材，教师在讲课时也可以随时按调整案进行改正，学习者也可提前练习自行订正。这一修正案的应用可以防止因记音符号的使用规定所引起的不必要的混乱，初期可以提高教师的授课效果，后期即使不进行专门的讲授也可以自然而然地联结《方案》进行授课。

5. 结 语

本文论述了中国法定的记音符号和作为国际标准的《方案》在汉语语音教育阶段所表现出的局限性，并试图摸索克服这一缺陷的方法。《方案》本身所存在的问题对第二语言学习者来说在一定程度上包含了容易引起混乱的成分。教师要熟悉《方案》的局限性，才能有效地帮助学习者过好语音关。

克服现有《方案》局限性的新的教学调整案适用于喜好普遍性规则的青少年、成年学习者，这一调整案也将是行之有效的。学习者在使用现行教材学习时只要在《方案》的基础上增加一些关于记音符号的新单元并加以练习即可。

这些调整考虑，至少用于韩国的汉语教学是适宜的。

参 考 文 献

陈瑶（2009）汉语拼音转换成国际音标存在的问题（一）——普通话零声母音节国际音标标注形式偏误分析，《高等函授学报》第3期。

郭龙生（2008）《汉语拼音方案》的制定、传播与应用，《北华大学学报》第5期。

教育部语言文字应用管理司（2008）制订《汉语拼音方案》大事记（中国语言文字网 http://www.china-language.gov.cn/64/2008_3_12/1_64_3400_01205300308765.html）。

柯彼德（2003）汉语拼音在国际汉语教学中的地位和运用，《世界汉语教学》第3期。



陆俭明（2008）《汉语拼音方案》和汉语教学，《纪念〈汉语拼音方案〉颁布50周年》第3期。

孟柱亿（1992）韓中中間言語의研究—音韻을中心으로, 韩国外国语大学博士学位论文。

宁基（1993）《汉语拼音方案》应用中的一些问题，《文改之声》第16期。

王晶（2007）《汉语拼音方案》在对外汉语教学中容易形成的若干误区，《现代语文》第1期。

王理嘉（2009）汉语拼音60周年的见证与前瞻，《语言文字应用》第4期。

魏锦（2009）从本科中文专业拼音教学看《汉语拼音方案》存在的一些问题，《现代语文》第5期。

文字改革出版社编（1988）《汉语拼音论文选》，北京：文字改革出版社。

解植永、李开拓（2008）《汉语拼音方案》存在的问题及改进策略，《北华大学学报》第2期。

徐世荣（1956）谈谈《汉语拼音方案（草案）》结合韵的变音问题，《中国语文》第5期。

叶军（1997）《汉语拼音方案》在对外汉语教学中的一些使用问题，《语文建设》第8期。

张园、张延成、阮桂君、欧阳晓芳（2009）跨文化语境中的海外汉语拼音教学——美国孔子学院汉语教学与推广研究之二，《长江学术》第2期。

赵金铭（2009）《汉语拼音方案》：国际汉语教学的基石，《语言文字应用》第4期。



当前深化字词关系研究的四个方向*

韩秀娟

摘要：当前，字词关系研究还不能适应新形势下的发展需要，本文重点就深化字词关系提出四个研究方向，并结合已做的实践工作进行论证说明。

关键词：字词关系 汉语教学

1. 引言

“字”和“词”是汉语的重要语言文字单位，能否正确处理字词关系，不但影响语言体系基础的建立，也会影响到建立在此基础之上的语言研究和语言教学。特别是在信息技术迅速发展的今天，利用计算机、语料库等现代化手段，字词的定量研究进入了大规模考察统计阶段；汉语教学的国际化、数字化对字词的关系研究也提出更加深刻的要求。字词关系研究成为深化语言研究的方向之一。

汉语字词的量化测定是目前汉语定量分析工作的重要组成部分，也是目前开展最多、成果最多的方面。统计方法从最初的频率统计，到进一步的使用度统计和通用度统计，再到近年提出的流通度统计；统计结果从分散的数量统计，到系统的专用字表、词表，再到国家标准的《通用规范字表》等。社会是发展的，语言是变化的，我们的研究也应该是不断进步和深化的。可是，“当前，字、词、语的量化研究长期停留在上世纪80年代的水平，没能进一步深化，不能适应新形势下的发展需要”（张普，2009）。因此，本文从四个方向提出深化字词关系研究，进一步向厘清字词关系的方向迈进。

* 本文得到北京第二外国语学院校级科研基金（14Bb009）资助。



2. 当前深化字词关系研究的四个方向

2.1 字与词的统计

我们知道，字频的统计和分析，是汉语定量分析最早开始的部分，并成为现代汉字研究中的重要部分，它可以为解决汉字应用中的许多问题提供帮助，例如，教学常用字和常用词的选取。但是，社会上对字频统计的很多分析笔者并不认同，如：

实例一：“武汉大学研制成功的语言自动处理系统，运用 RD-11 微电脑对《骆驼祥子》进行自动处理，结论是：学会 957 个字就可以阅读全书的 95%，一字不落地看完也只需学会 2314 个字。总之，汉字数量多，而且难认、难写、难记，的确是严重的缺点；但是由于常用字集中，掌握 1000 个常用字，就能把文字作为工具（一般小学三年级就能做到），掌握三四千字，就能顺利阅读一般书籍报刊和书写信函文章。”（吴峤，1990）

实例二：“……常用汉字高度集中，真正常用的汉字数量并不多，顶多只有 2500 个，只要认识 2500 个常用字，现代书报刊物上用白话写的文章就可以认读 99% 左右……”“只要认识 3500 个汉字，累计频率即可达 99.8% 或 99.86%，也就是说，阅读 1000 字的文章只有一两个字不认识，这是进一步对学生进行识字教育的‘最佳逼近’。”（李兆麟，1988）

实例三：“经过统计，人们发现，同是现代汉字，字与字的使用频率却天差地别。70 年代，我国用手工统计了 2165 万字的语料，共得 5991 个汉字。使用频率最高的是‘的’字，而有 345 个汉字在总字数高达 2165 万字的语料中都只出现一次。它们跟‘的’字的比差是 1:830322。汉字的这个特点，使得人们只要掌握了两三千个字就具备了基本的读写能力，从而在一定程度上缓解了汉字符号多、结构繁这个难点。”（费锦昌，1990）

类似这种把识字直接等同于认读文章的论述不在少数，这种观点对于一个母语为汉语的学习者来说，也许是对的，因为他有语言的背景知识，理解加上揣测，文章内容自然能明白个八九不离十；但是，对于

